OS JARAWARAS AFUGENTARAM OS YIMAS

Yowao

Tradução Livre

Os yimas lutaram contra eles. Os yimas queriam lutar contra eles, mas eles espantaram os yimas, o nosso povo, nossos antepassados, que estavam dormindo.

Enquanto eles dormiam, uma mulher estava sentada, fiando linha para fazer maqueira, e as pontas das flechas do pai dela estavam aparecendo por fora da palha, para as pontas serem vistas. Ela estava sentada fiando linha, e o barulho das flechas começou. Heooo, foi a barulho das flechas. Ela olhou rápido.

Alguém puxou uma flecha para fora.

"Pai," ela disse. "Pai, alguém puxou a sua flecha," ela disse.

"Acordem. Minha filha disse que alguém puxou uma flecha," ele disse.

De repente todo mundo estava falando.

"Hi hihi hihi hi," falaram os yimas, atirando flechas. As flechas não vararam a palha, porque era espessa. Botoririririri, foi o barulho das flechas deles. Eles iam lutar contra eles.

Saíram das redes com sono. Eles também gritaram "hihii." Eles gritaram, minha tia dizia. Eles eram muitos, e os yimas todos foram embora. Tinha barulho de flecha em todo canto.

Eles estavam esperando eles, e tinham colocado espinhos no caminho. Espantaram eles, e foram embora correndo. Pisaram nos espinhos. Eles gritaram por causa deles de noite, minha tia dizia.

Eles não voltaram. Esperaram eles, mas não voltaram mais, porque os pés deles estavam machucados. Foram atrás deles, mas não encontraram eles. São eles. Moravam lá [em Santana, onde tem uma aldeia velha jarawara].

Apresentação Interlinear

1	***Yima***	***me***	***me***	***mowa***	***hina***		***me***	,	***yima***	***me***	***me***	***mowa***	***hinabone***		***yima***	***me***	***me***	***e***						
	yima	me	me	mowa	hi-	na+F	me		yima	me	me	mowa	hi-	na -habone	yima	me	me	ee						
	yima	3PL.O	3PL.S	lutar com	OC	AUX	3PL.O		yima	3PL.O	3PL.S	lutar com	OC	AUX INT+F	yima	3PL.O	3PL.S	gritar						
	npropm	pron	pron	vt	aux		pron		npropm	pron	pron	vt	aux		npropm	pron	pron	vi						
nimetemone								,	***e***	***one***	***mati***	***e***	***iti***	***boteri***		***mati***	,	***me***	***amo***	***na***	***mati***	.		
niha-	na	-hemete	-mone						ee	one	mati	ee	iti	bote	-ri	mati		me	amo	na+F	mati			
CAUS	AUX	PD.N+F	REP+F						1IN	parente	3PL	1IN	avô	velho	PN	3PL		3PL.S	dormir	AUX	3PL.S			
aux									pron	nf	pron	pron	nm	pn		pron		pron	vi	aux	pron			

'Os yimas lutaram contra eles. Os yimas queriam lutar contra eles, mas eles espantaram os yimas, o nosso povo, nossos antepassados, que estavam dormindo.'

2	***Me***	***amo***	***na***	***me***	***ni***	***ya***	,	***yifo***	***faki***	***na***	***itaria***	
	me	amo	na+F	me	ni	ya		yifo	faki	na+F	ita	-rI+F
	3PL.S	dormir	AUX	3PL	para	ADJU		rede	fiar	AUX	sentar	em cima
	pron	vi	aux	pron	prt	prt		nm	vt	aux	vi	

,	***yifo***	***faki***	***na***	***itaria***		***ni***	***ya***	,	***hinaka***	***wati***	***tati***
	yifo	faki	na+F	ita	-rI+F	ni	ya		hinaka	wati	tati
	rede	fiar	AUX	sentar	em cima	para	ADJU		3SG.POSS	flecha	cabeça
	nm	vt	aux	vi		prt	prt		pron	nm	pn

ta	***tokanemata***					***awaka***			***tati***	***awi***	***tabiyo***
taa	to-	ka-	na	-himata		awa		-ka	tati	awa.NFIN	tabiyo
estender	INC	COMIT	AUX	PD.N+M		parece+M		DECL+M	cabeça	ver	querendo
vt	aux					sec			pn	result	pn

.

'Enquanto eles dormiam, uma mulher estava sentada, fiando linha para fazer maqueira, e as pontas das flechas dele estavam aparecendo por fora da palha, para as pontas serem vistas.'

3	***Yifo***	***faki***	***naba***		***itaria***		***ni***	***ya***	***wati***	***moni***	
	yifo	faki	na	nahaba+F	ita	-rI+F	ni	ya	wati	moni	
	rede	fiar	AUX	de noite	sentar	em cima	para	ADJU	flecha	som	
	nm	vt	aux		vi		prt	prt	nm	pn	
yana	***tonematamonane***										
yana	to-	na	-himata	-mona	-ne						
começar	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M						
vi	aux										

.

'Ela estava sentada fiando linha, e o barulho das flechas começou.'

4	***Heooo***	***wati***	***moni***	***nematamona***			
	heooo	wati	moni	na	-himata	-mona	
	som	flecha	fazer som	AUX	PD.N+M	REP+M	
		nm	vt	aux			

.

'Heooo, foi a barulho das flechas.'

5	***Ki***	***kabote***		***nemetemone***		
	kii	na	-kabote	na	-hemete	-mone
	olhar	AUX	depressa	AUX	PD.N+F	REP+F
	vi	aux		aux		

.

'Ela olhou rápido.'

6	***Wati***	,	***wati***	***inamati***	***soba***	***towitimatamona***				
	wati		wati	inamati	soba	to-	na	-witI	-himata	-mona
	flecha		flecha	alguém	arrancar	para lá	AUX	para fora	PD.N+M	REP+M
	nm		nm	nm	vt	aux				

.

'Alguém puxou uma flecha para fora.'

7	***Abi***	***ati***	***nemetemonehe***			
	abi	ati	na	-hemete	-mone	-he
	pai	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DUP
	nm	vt	aux			

.

'"Pai," ela disse.'

8	***Abi***	***abi***	***tika***		***wati***	***inamati***	***horo***	***naki***		***ati***
	abi	abi	ti-	ka	wati	inamati	horo	na	-kI.NOM	ati
	pai	pai	2SG.POSS	POSS	flecha	alguém	puxar	AUX	vindo	dizer
	nm	nm	prt		nm	nm	vt	aux		vt

nemetemonehe			
na	-hemete	-mone	-he
AUX	PD.N+F	REP+F	DUP
aux			

'"Pai, alguém puxou a sua flecha," ela disse.'

9

Te	***tafihi***	
tee	tafi	-hi
2PL.S	acordar	IMP+F
pron	vi	

'"Acordem."'

10

Inamati	***wati***	***horo***	***nakemona***			***okoto***	***ati***	***nini***	
inamati	wati	horo	na	-kI	-himona	okoto	ati	na	-ni
alguém	flecha	puxar	AUX	vindo	REP+M	minha filha	dizer	AUX	ALT+F
nm	nm	vt	aux			nf	vt	aux	

ati	***nematamona***		
ati	na	-himata	-mona
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
vt	aux		

'"Minha filha disse que alguém puxou uma flecha," ele disse.'

11

Faya	***me***	***ati***	***yana***	***kanihiti***		
faya	me	ati	yana	ka-	na	-hiti
então	3PL.POSS	voz	começar	COMIT	AUX	rápido
conj	pron	pn	vi	aux		

toemetemoneke					***fahi***
to-	ha	-hemete	-mone	-ke	fahi
INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
aux					dem

'De repente todo mundo estava falando.'

12

Hi	***hihi***	***hihi***	***hi***	***me***	***ati***	***nemetemoneke***				***yama***
hii	hihii	hihii	hii	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke	yama
interj	hihii	hihii	interj	3PL.S	dizer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	coisa
	interj	interj		pron	vt	aux				nf

me	***tisa***	***na***	***mati***
me	tisa	na+F	mati
3PL.S	flechar	AUX	3PL.S
pron	vt	aux	pron

'"Hi hihi hihi hi," falaram, atirando flechas.'

13

Wati	***yobe***	***tonakisare***					***awaka***	
wati	yobe	to-	na-	ka	-risa	-ra+M	awa	-ka
flecha	palha	para lá	CAUS	ir/vir	para baixo	NEG	parece+M	DECL+M
nm	nm	vt					sec	

hari	,	***bayihari***	
haari		bayi	-haari
esse+M		ser grosso	PI.T+M
dem		vi	

'As flechas não vararam a palha, porque era espessa.'

14

Botoririririri	***me***	***ka***	***wati***	***moni***
botoririri	me	ka	wati	moni
(som de muitas hastes de flecha)	3PL	POSS	flecha	fazer som
som	pron	prt	nm	vt

| ***kawematamona*** | | | | | ***ahi*** | .
|---|---|---|---|---|---|
| ka- | na | -waha | -himata | -mona | ahi | |
| COMIT | AUX | mudança | PD.N+M | REP+M | então | |
| aux | | | | | dem | |

'Botoririririri, foi o barulho das flechas deles.'

15	***Haha***	***me***	,	***me***	***me***	***mowa***	***hinabone***			***me***	***nokobisa***
	haaha	me		me	me	mowa	hi-	na	-habone	me	nokobisa
	este+F	3PL		3PL.O	3PL.S	lutar com	OC	AUX	INT+F	3PL	sono
	dem	pron		pron	pron	vt	aux			pron	nf

me	***kakisemetemone***						***me***	***amani***		***ahi***	.
me	ka-	ka	-risa	-hemete	-mone		me	ama	-ni	ahi	
3PL.S	COMIT	ir/vir para baixo		PD.N+F	REP+F		3PL.S	SEC	ALT+F	então	
pron	vt						pron	sec		dem	

'Eles iam lutar contra eles. Saíram das redes com sono.'

16	***Me***	***hihi***	***kana***		***kawabisemetemone***					
	me	hihi	ka-	na	ka-	na	-waha	-bisa	-hemete	-mone
	3PL.S	gritar hihii	COMIT	AUX	COMIT	AUX	mudança	também	PD.N+F	REP+F
	pron	vi	aux		aux					

| ***ahi*** | .
|---|
| ahi |
| então |
| dem |

'Eles também gritaram "hihii."'

17	***Me***	***ye***	***kawahemetemone***					***okomise***		
	me	yee	ka-	na	-waha	-hemete	-mone	o-	ka	amise
	3PL.S	gritar	COMIT	AUX	mudança	PD.N+F	REP+F	1SG.POSS	POSS	tia
	pron	vi	aux					nf		

hiyari	***aati***		***toamaro***			***me***	***tamabisa***	
hiyara.NFIN	a-	ati	to-	ha	-hamaro	me	tama	-bisa+F
falar	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+F	3PL.S	ser muitos	também
vi	vt		aux			pron	vi	

rama	***ahi***	,	***me***	***ihi***	***naomabone***		
rama	ahi		me	ihi	naho	-ma	-habone
fora do normal	então		3PL.POSS	resultado de+F	ficar de volta		INT+F
prt	dem		pron	pn	vi		

| ***mati*** | .
|---|
| mati |
| 3PL.POSS |
| pron |

'Eles gritaram, minha tia dizia. Eles eram muitos, e [os yimas] todos foram embora.'

18	***Wati***	***moni***	***birara***	***tonikimematamona***				
	wati	moni	birara	to-	na	-kima	-himata	-mona
	flecha	som	fazer barulho	INC	AUX	espalhado	PD.N+M	REP+M
	nm	pn	vi	aux				

okomise			***aati***		***toamaroke***				***ahi***	.
o-	ka	amise	a-	ati	to-	ha	-hamaro	-ke	ahi	
1SG.POSS	POSS	tia	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+F	DECL+F	então	
nf			vt		aux				dem	

'Tinha barulho de flecha em todo canto.'

19 ***Me*** ***me*** ***hikarawato*** ***ka*** , ***atiwa*** ***me*** ***so***
me me hi- karawato.NOM ka atiwa me soo
3PL.O 3PL.S OC esperar porque espinho 3PL.S deitar
pron pron vt prt nm pron vi
tokaniha ***rama*** ***ahi*** ***hawi*** ***ya*** .
to- ka- niha- na+F rama ahi hawi ya
INC COMIT CAUS AUX fora do normal lá caminho ADJU
aux prt dem nf prt
'Eles estavam esperando eles, e tinham colocado espinhos no caminho.'

20 ***Me*** ***me*** ***e*** ***hinihemetemone*** ***ahi*** .
me me ee hi- to- niha- ha -hemete -mone ahi
3PL.O 3PL.S gritar OC INC CAUS AUX PD.N+F REP+F então
pron pron vi aux dem
'Espantaram eles.'

21 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***tokomemetemone*** , ***me***
me kana na.NFIN to- ka -ma -hemete -mone me
3PL.S correr AUX para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F 3PL.O
pron vi aux vi pron
me ***e*** ***hiniha*** ***mati*** .
me ee hi- to- niha- ha+F mati
3PL.S gritar OC INC CAUS AUX 3PL.O
pron vi aux pron
'Espantaram eles, e foram embora correndo.'

22 ***Atiwa*** ***me*** ***tai*** ***nemetemone*** ***ahi*** .
atiwa me tai na -hemete -mone ahi
espinho 3PL.S pisar AUX PD.N+F REP+F então
nm pron vt aux dem
'Pisaram nos espinhos.'

23 ***Me*** ***me*** ***ye*** ***hikanabemetemone*** ***ahi*** ,
me me yee hi- ka- na nahaba -hemete -mone ahi
3PL.O 3PL.S gritar OC COMIT AUX de noite PD.N+F REP+F então
pron pron vi aux dem
okomise ***hiyari*** ***aati*** ***toamaroke*** .
o- ka amise hiyara.NFIN a- ati to- ha -hamaro -ke
1SG.POSS POSS tia falar DUP dizer INC AUX PD.T+F DECL+F
nf vi vt aux
'Eles gritaram por causa deles de noite, minha tia dizia.'

24 ***Me*** , ***me*** ***kamaremetemoneke*** .
me me ka -ma -ra -hemete -mone -ke
3PL 3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F
pron pron vi
'Eles não voltaram.'

25 ***Me*** ***me*** ***noki*** ***hina*** ***me***
me me noki hi- na+F me
3PL.O 3PL.S esperar OC AUX 3PL.S
pron pron vt aux pron
kamaremetemoneheni , ***me*** ***tame***
ka -ma -ra -hemete -mone -he -ni me tame
ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DUP ALT+F 3PL.POSS pé+F
vi pron pn

nohoho		***ni***	***karo***	.
noho	-ho	na.NOM+F	karo	
ser ferido	DUP	AUX	porque	
vi		aux	prt	

'Esperaram eles, mas não voltaram mais, porque os pés deles estavam machucados.'

26	***Me***	***me***	***hinakamakia***					***me***	,	***me***	***me***
	me	me	hi-	to-	na-	ka	-makI+F	me		me	me
	3PL.O	3PL.S	OC	para lá	CAUS	ir/vir	atrás	3PL		3PL.O	3PL.S
	pron	pron	vt					pron		pron	pron

hiwasimakiremetemoneke								.
hi-	to-	wasi	-makI	-ra	-hemete	-mone	-ke	
OC	para lá	achar	atrás	NEG	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vt								

'Foram atrás deles, mas não encontraram eles.'

27	***Afa***	***memetemone***			***me***	***amake***		***haro***	.
	afa	me	-mete	-mone	me	ama	-ke	haaro	
	esse+F	3PL	PD.N+F	REP+F	3PL.S	ser	DECL+F	esse+F	
	dem	pron			pron	vc		dem	

'São eles.'

28	***Me***	***wina***	***me***	***awineke***		***ahi***	.
	me	wina+F	me	awine	-ke	ahi	
	3PL.S	morar	3PL.S	parece+F	DECL+F	lá	
	pron	vi	pron	sec		dem	

'Moravam lá.'